



日 汉 比 较 词 汇

Rihan Bijiao Cihui

秦利君 著

中国科学技术大学出版社

Rihan Bijiao Cihui



\\ 秦礼君 \\ 著

中国科学技术大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉比较词汇/秦礼君著. —合肥:中国科学技术大学出版社,2010.8
ISBN 978-7-312-02695-9

I. 日… II. 秦… III. 日语—词汇—对比研究—汉语—现代
IV. H363 H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 091309 号

中国科学技术大学出版社出版发行
地址 安徽省合肥市金寨路 96 号,230026
网址 <http://press.ustc.edu.cn>
合肥现代印务有限公司印刷
全国新华书店经销

开本:880 mm×1230 mm/32 印张:4 字数:110 千
2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷
定价:11.00 元

前 言

关于日汉语言比较,笔者曾经写过一本《日汉比较语法》,现在又想写一本《日汉比较词汇》,对现代日语和现代汉语的词汇进行比较。在日汉词汇比较方面,除了有不少论文发表以外,国内公开出版的专著见到两本:一本是王蜀豫先生的《日中語彙の対照的研究》,四川文艺出版社2001年11月出版;另一本是王春先生的《日中語彙の比較語彙論的研究》,浙江大学出版社2004年6月出版。前者以日汉语中的同形词为中心进行比较,后者主要比较了語素と語素、意味構造分析、同形語三个方面的内容。

对日汉词汇进行比较,和对语法进行比较一样,有一个参照系的问题,即是以日语词汇为参照系、用汉语词汇来比较,还是以汉语词汇为参照系、用日语词汇来比较的问题。本书主要采用前一种方法,以日语词汇为参照系、用汉语词汇来比较,对于一些较为特殊的情况如日语存在而汉语没有或汉语存在而日语没有的现象等也尽量加以讨论。

本书对现代日语和现代汉语的词汇进行共时比较,力争比较具体、全面地分析现代日语词汇与现代汉语词汇之间的同与异。首先寻找其“同”,然后分析其“异”;前者是基础,后者是目的。被比较的各方面必须有一定的共同点,即具有可比性,才能放在一起进行对照比较,而对照比较的主要目的之一正是在于找出被比较者之间的不同点。

本书在编写过程中,还遵循以下几点:

一、每个章节在叙述之前,有内容要点,简要提示本章节的主要内容。

二、关于例词的使用,为节省篇幅,采用例词共用和例词分用两种方法。

1. 例词共用

凡是日汉两种语言中都使用的词汇即同形词,皆做例词使用。有的中间用“/”隔开,如“国家/国家”、“人々/人人”;有的只写出日语词汇,如“美術”、“心理学”、“現象”、“客観”等。

2. 例词分用

在只需使用单方面的例词,或者“译词”同“原词”形式不等同时,就采用“例词分用”的方法,即分别使用“原词”和“译词”,如“経歴/经历”、“風雨/风雨”等。

另外,书末收录了《新中国成立以来中日语言对比研究(词汇部分)》和2008年以前国内公开发表的《日汉语法比较方面部分论文目录》,供读者参看。

本书主要是为学习日语的中国人、同时也为学习汉语的日本人而编写的,帮助他们了解日语词汇和汉语词汇的相同之处和不同之处,以求达到事半功倍的效果。

现代日语词汇和现代汉语词汇有较强的可比性,有许多可比之处,也有许多不可比之处;有许多容易对照比较的地方,也有许多在比较过程中感到棘手的问题。本书在编写过程中出现疏漏之处在所难免,欢迎批评指正。

秦礼君

目 录

前言	i
第一章 绪论	1
第一节 词汇、词汇学和日汉比较词汇	1
第二节 日汉词汇比较的方法和角度	2
第二章 词汇构成	4
第一节 母语词汇	5
第二节 外来语词汇	8
第三节 汉字词汇	14
第四节 混合语词汇	18
第三章 词义	23
第一节 什么是词义	23
第二节 词义的种类	26
第三节 词义的变化	28
第四章 同义词 反义词	31
第一节 同义词	31
第二节 反义词	37
第五章 同形词 同音词	43
第一节 同形词	43
第二节 同音词	57

第六章 复合词 派生词	62
第一节 复合词	63
第二节 派生词	67
第七章 略语 叠语	73
第一节 略语	73
第二节 叠语	80
第八章 成语 谚语 惯用语 歇后语	87
第一节 成语	88
第二节 谚语	92
第三节 惯用语	95
第四节 歇后语	101
第九章 拟声拟态词	104
第十章 呼词	111
附录一 建国以来中日语言对比研究(词汇部分)	113
附录二 日汉词汇比较方面部分论文目录	117
主要参考文献	122

第一章 绪 论

日语和汉语的词汇有着令人吃惊的相同或相似点,具有相当的可比性。本书对日汉词汇进行共时比较,以现代日语词汇作为参照系,用现代汉语词汇来进行比较,寻找它们之间的相同或相似点,分析相异点。以汉语词汇研究中的术语作为基础,根据需要适当改用或选用日语词汇研究中的术语。

第一节 词汇、词汇学和日汉比较词汇

一、词汇和词汇学

词汇,是某种语言里所有词的总称,也可以指一个人或一部作品中所使用的词。词汇是语言的建筑材料,由词和熟语组成。

词汇学是语言学的组成部分,是以语言中的词汇为研究对象,主要研究词汇的起源和发展、词的构造、构成及规范等。词汇学与语音学、语法学是并列关系。

不同语言中存在着共性成分。凡是语言都有语音和语法的体系,语音和语法是封闭系统,有抽象的法则可循;而词汇则是开放的系统,抽象很不容易。

词汇学研究的具体内容涉及到词音、词形、词义等,主要有:词汇数量、词汇来源、词义、同义词、反义词、同形词、同音词、复合词、派生词、略语、叠语、惯用语、成语、谚语、歇后语等。从广义讲,词汇学还包括词源学和词典学等。

本书所涉及的内容主要是前者。

二、日汉比较词汇的范围

日语和汉语是两个不同民族使用的语言。由于种种原因,日语和汉

语的词汇在许多方面有着令人吃惊的相同或相似点,存在着太多的可比之处。也正因为日语和汉语是两个不同民族使用的语言,所以同样存在着明显的相异点。本书将比较日语和汉语词汇的同异之处,指出相同或相似点,分析相异点。

语言是发展的,词汇也是发展的,因而词汇通常又都被分为“古代词汇”、“现代词汇”。本书所涉及的主要是现代日语和现代汉语的词汇。对于日语和汉语词汇中的可比性很弱的某些现象,如性别用语、身份用语等在日语里差别明显、在汉语里则不明显等方面,本书从略。对于个别日语没有而汉语存在、汉语没有而日语存在的不具有可比性的现象,如汉语的歇后语等,则以简单介绍的形式出现。

第二节 日汉词汇比较的方法和角度

一、日汉词汇比较的方法

对日汉两种语言的词汇现象进行比较,可以有多种方法,与本书有关的主要是“共时比较与异时比较”。

共时比较,就是对日语和汉语的词汇进行断代的、平面的、静态的描写,而不考虑其历史变化等因素。通过这种比较,我们可以清楚地了解到日汉两种语言的词汇有哪些相同的地方,又有哪些不同的地方。对日汉词汇进行共时比较,只顾时同,不问时异;只管静态描写,不管源流演变。

异时比较,是相对于共时比较而言的,是非平面比较、非断代比较、非静态比较。将此种方法运用在日汉语词汇比较中,就是在进行静态的同异比较的同时,对日语词汇和汉语词汇的发展变化进行探讨,寻找它们的某些历史演变轨迹,弄清它们之间的某种源流关系,不仅知其然,而且还知其所以然。

本书主要采用共时比较的方法,对现代日语和现代汉语的词汇现象进行较为全面的、平面的、静态的同异比较。

二、日汉词汇比较的角度

对日语和汉语词汇进行比较,除了方法以外,还有一个角度问题,包括以日语词汇还是以汉语词汇为参照系、以何种词汇研究体系为基本依据、相关术语的选择和采用等等。

1. 以何种语言为参照系

本书主要以现代日语词汇作为参照系,用现代汉语词汇来进行比较,寻找它们之间的同异规律。

2. 以何种词汇体系为基本依据

对于词汇的研究,在日语和汉语中,都有不少学者尝试建立一套体系。但本书只是对日语和汉语中的基本词汇现象进行共时比较,不以某个词汇研究体系为基本依据。

3. 相关术语的使用

日语词汇和汉语词汇的研究都各有一套术语,其相同者有之,相异者亦有之。因为本书主要是为学习日语的中国人所编写,所以选用汉语词汇研究中的术语作为基础,根据需要适当改用或选用日语词汇研究中常见的某些术语。

第二章 词汇构成

现代日语的词汇构成由原来的单一词源结构发展成为多元词源结构,可以分为四大部分:

- ①母语(和语)词汇,即指日本民族固有的词汇;
- ②汉字词汇,即来源于汉民族语言、由汉字构成的词汇;
- ③外来语词汇,即来源于英语等其他民族语言的词汇;
- ④混合语词汇,即由前面三种词汇混合而产生的词汇。

现代汉语的词汇主要由两部分构成:

- ①母语词汇,占绝大部分;
- ②外来语词汇,数量很少。

从形成及来源看,现代日语和现代汉语词汇的构成有着非常明显的不同。

日语词汇在发展过程中不断受到中国文化和西方文化的强烈影响和熏陶,其词汇构成也由原来的单一词源结构发展成为多元词源结构。

具体地讲,日语词汇的构成可以分为四大部分:①母语词汇,即指日本民族固有的词汇,通常叫“和語(わご)”;②汉字词汇,即来源于汉民族语言、由汉字构成的词汇,通常叫“漢語(かんご)”;③外来语词汇,即来源于英语等其他民族语言的词汇,通常叫“外来語(がいらいご)”;④混合语词汇,即由前面三种词汇混合而产生的词汇,通常叫“混種語(こんしゅご)”。日本国立国语研究所在1956年曾对日本国内发行的90种杂志的全年用词进行过抽样调查,结果是:和语词汇占36.7%,汉语词汇占47.5%,外来语词汇占9.8%,混合语词汇占6.0%。其中,来自汉语的汉字词汇约占全部日语词汇的一半。

虽然汉字词汇和外来语词汇都是从外国语言中借用的,但因汉字词

汇数量的比例太大,所以往往将来自汉语的汉字词汇另成一类,单独加以论述。

现代汉语的词汇主要由以下两部分构成:母语词汇,占绝大部分;外来语词汇,包括从日本引进的词汇,但是汉语中的外来语词汇为数很少。至于“混合语词汇”就更是难以见到了。

第一节 母 语 词 汇

所谓母语词汇,即指本民族使用的固有词汇。

日语的母语词汇称为“和语词汇”,汉语的母语词汇是汉字词汇。

日语的母语词汇只占词汇总数的一半左右,汉语的母语词汇是汉语词汇的绝大部分。日语和汉语母语词汇的二者之间有相同的地方,也有很明显的不同的地方。

一、和语词汇是现代日语中的常用词汇,汉字词汇是现代汉语的全部词汇

虽然和语词汇只占日语总词汇的一半左右,但它仍然是日语词汇中的主要组成部分。大部分和语词汇用途广泛而且通俗易懂,如日常生活中的事物名称及周围自然环境的名称中有很多都是和语词。

饮食名称:しる、さけ、めし、もち、すし、みそ。

服装名称:くつした、おび、きもの、したぎ、そで。

日用品名称:いた、くさり、なべ、はし、あみ、のり。

自然现象名称:山、石、水、空、おと、雷、雨、風。

动植物名称:うさぎ、さくら、さる、かめ、からす、こめ、ゆり。

此类现象俯拾皆是,它们难以甚至无法被汉字词汇或外来语词汇所取代。一些表示自然现象尤其是日本特有的动植物名称几乎全是和语词,不受汉字词汇和或外来语词汇的任何影响。

现代汉语的词汇全部是汉字词汇,即使外来语词汇进入汉语,也要用汉字书写。因此,汉字词汇是现代汉语的全部词汇。

二、日语词汇和汉语词汇的母语标记有所不同

日语母语词汇的标记主要是平假名和片假名；此外还使用一些汉字，或借用中国的汉字，或自造一些汉字。

汉语的母语词汇一般只使用汉字。汉字是汉语的固有文字。

三、日语和汉语的母语词汇在词形(音形)上仍保留着某些古代日语和古代汉语的特点

日语称和语词汇为“和語(わご)”或“大和詞(やまとことば)”，指的是日语固有词汇。和语词汇是汉字词汇和外来语词汇进入日语之前唯一的词源成分。实际上和语词汇有着很强的继承性和传统性，和语词汇中的基本词汇古今通用，虽有词形和词义方面的变化，但其原貌依稀可辨。

和语词汇一般以单音节或双音节为基本形式。如最古老的词“蛟、木、毛、子、口、鼻、耳”等都是单音节词或双音节词，“たべる”、“うまい”等词的词干也是双音节，“かたむく(片向く→傾く)”、“もとづく(基付く)”等四音节或四音节以上的词汇也都是由双音节词或单音节词复合而成。

虽然日语词汇的来源构成比较复杂，但在短歌、俳句、历史小说等文学作品中，在相扑、柔道等体育项目的用语里，在民俗用语及方言词语里，都是以和语词汇为主。总之，在与日本民族传统有关的社会现象和语言现象中，和语词汇占有绝对的支配地位。

日语词汇中助词、助动词、指示词、感叹词、接续词等是构成语法关系的重要部分，也是日语词汇从古至今最稳定的因素。这些词全是和语词。

现代汉语中的词汇对于古代汉语的传承性就更为明显。很多单音词向复音词演变，这是汉语词汇变化的一大特征。同时在现代汉语里仍然有许多单音词，很多古代汉语里的单音词今天仍在被使用，如“爱”、“飞”、“担”、“抄”、“写”、“书”、“不”、“笨”、“比”、“笑”、“说”、“干”、“红”、“黄”、“马”、“牛”、“羊”、“前”、“后”、“花”、“草”、“冷”、“热”、“快”等。

四、日语里的和语词汇比汉字词汇词义模糊

同样的内容，用和语词汇表达比汉字词汇要使用更多的词语。如

“直す”是多义词，词义笼统，必须用与之相关的搭配形式“病気を直す”、“壊れたものを直す”、“原稿を直す”等才能将意思表达清楚。相比之下，汉字词汇只说“治療する”、“修理する”、“改稿する”就能明白。

五、和语词汇里表示抽象意义的词语很少

哲学用语等各种术语都是表示抽象概念的典型词语，几乎全是汉字词汇或外来语词汇，和语词汇屈指可数。

在汉语的母语词汇里，不管是表示具体事物的词汇还是表示抽象概念的词汇，都不缺乏。

六、和语词汇的构词能力差

这是由于日语音素少、音节结构单纯等造成的。日语元音只有 5 个，辅音不过 20 个，能够用来构词的音节数只不过是 100 来个，比汉语和英语都少得多。和语词汇虽然构词能力很差，但具有较强的构词应变能力，根据交流的需要可随时相应产生多个词汇。以“遊び”为例，可以应时应需构成“火遊び”、“砂遊び”、“水遊び”、“どろ遊び”等多个新词。这些词词义自明，词典未必全部一一收录。

汉语母语词汇的构词能力比日语强。这是因为汉语的构词音节数大大多于日语，据统计有 1 200 个，不存在构词能力差与否的问题。

七、日语和汉语对外来语词汇都有着很强的同化作用

日语里的“湯桶読み語”(和汉混合语词汇，如“赤字”等)和“重箱読み語”(汉和混合语词汇，如“蠟染め”等)以及和外来语或混合语词汇(如“ペン先”、“坂ガラス”等)、汉外或外汉混合语词汇(如“急ピッチ”、“グリーン車”等)，就是日语词汇对汉字词汇和外来语词汇同化的结果。再如来自古汉语或古朝鲜语的“うま”、“うめ”、“え”、“ふみ”、“てら”、“かぶと”、“かさ”、“かま”、“なに”等都被同化为和语词，并取得了与和语词汇相同的地位。汉字词汇和外来语词汇中的动词和形容动词的词干，如果没有和语词尾“する”和“だ”的帮助，就不可能进入日语语法体系。

现代汉语对外来语词汇的同化作用同样更强，要进入汉语就必须符合汉语的表达习惯，采用汉字的书写形式。

第二节 外来语词汇

一、定义及来源

所谓外来语词汇,指从外国或外民族语言里吸收使用的词汇。现代日语和现代汉语里都有。

日语

现代日语中的外来语词汇主要有两大类,一类是汉字词汇,即从汉语吸收进来的词汇,日语称其为“漢語(かんご)”。例如:

万歳／万岁;文学／文学;経歴／经历、履历;無事／平安、健康;流通／流通、通用;人間／人、人类;昔日／昔日。

这类词汇约占日语词汇总数的一半,已经成为日语词汇不可缺少的重要组成部分。因此,在日语研究中,已经不把它们看作是外来语,所以本书按惯例用专门章节对其进行讨论。

另一类是非汉字词汇,即从英语、法语、德语、意大利语和俄语等其它语言吸收使用的词汇。日语通常称其为“外来語(がいらいご)”,约占日语词汇总数的10%。其中以英语数量为最多并涉及各个领域,占日语外来语词汇数量的80%左右。例如:

ノート／note(笔记本)、ナレーター／narrator(讲解员、播音员)、ワイン／wine(葡萄酒)、インスタント／instant(速成的、即时的)、サークル／circle(圆、集团)、スキャンダル／scandal(丑闻、丑事)、アンサンブル／ensemble(妇女套装)、カナッペ／canape(炸面包)、シルエット／silhouette(影像、线条)、アレルギー／allergie(变态反应)、イデオロギー／ideologie(意识形态)、ザイル／seil(登山用绳索)、ディアレクティーク／dialektik(辩证法)、シュールレアリスム／surrealisme(超现实主义)、デッサン／dessin(素描、草图)、ビュッフエ／buffet(立餐简易食堂)、パラチフス／paratyphus(副伤寒)、ビバーク／bivouac(野宿、露营)、アレグロ／allegoro(快板、急速)、セレナータ／serenata(小夜曲)、ソナタ／sonata(奏鸣曲)、メヌエット／menuett(小步舞)。

汉语

现代汉语中的外来语词汇从其来源看也可以分为两类。一类是汉字词汇,即主要从日语吸收进来的词汇;另一类是非汉字词汇,即从英语、法语、德语、意大利语、俄语等语言中吸收进来的词汇。与日语相比,它们的数量都很少,而且进入汉语后都必须用汉字书写。例如:

经济、服务、唯心、唯物、生产力、物理、理想、支部、电流、银行、选举、总理、警察、体育、佛、菩提、进步、教授、细胞、资本、干部、基础、分析、卢布、马克、阿司匹林、乒乓、尼龙、白兰地、芭蕾。

二、吸收方式

日语和汉语都使用汉字,所以在吸收外来语词汇时往往出现许多共同之处,其吸收方式不外乎以下三种:音译、意译、音意兼顾。

1. 音译

音译就是模仿外来语的发音。

日语

第二次世界大战以前,日语音译外来语的特点是只模仿外来语的发音。例如:

ヨーロッパ / europe(欧洲)、フランス / france(法国)、ガス / gas(煤气)、コーヒー / koffie(咖啡)、マレーシア / malaysia(马来西亚)、リンカーン / Lincoln(林肯)、プレゼント / present(礼物)、アピール / appeal(呼吁)。

为了减轻记忆和书写方面的负担,日本人将一些音译外来语的原词形大幅度缩略,构成略语式外来语。如:

アマチュア(amateur)→アマ(业余的)、アルミニウム(aluminum)→アルミ(铝)、ダイヤモンド(diamond)→ダイヤ(钻石)、タイプライター(typewriter)→タイプ(打字机)。

汉语

汉语音译外来语的特点也是以模仿发音为主。例如:

蒙太奇 / montage、咖啡 / coffee、沙龙 / salon、吉他 / guitar、幽默 / humour、雷达 / radar、克隆 / clone、拷贝 / copy、珉琅 / franc、白

兰地／brandy、巧克力／chocolate、吐司／toast。

2. 意译

意译就是根据外来语的原义加以翻译。

日语

日语在开始吸收外来语词汇时往往采用意译的方法，即通过汉语来翻译而不是使用片假名，现在已经被音译法所代替。如：

relay→继电器→リレー；

camera→写真机→カメラ；

piano→百音琴→ピアノ。

在意译外来语的基础上，日本人按照日语习惯并发挥合理的想象，对外来语资料重新加以组合，创造出一些新的复合词。如：

サラリーマン／salaried man(工薪族)；

マイカー／my car(私家车)；

クリームパン／cream pao(奶油面包)。

严格地说，这些词汇貌似外文而却不是外文，它们在原语言中往往是不存在的。

汉语

汉语在吸收和翻译外来语词汇过程中经常采用意译这种方式，即用汉语的固有词汇翻译外来语词汇，使之具有中国特色，符合汉语习惯。这类译词词义清楚，容易被大众熟悉、接受。如：

变形金刚／transformer、机器人／robot、人才市场／job-market、人才外流／brain-gain、智能卡／smartcard、鼠标／mouse、软件／soft、黑板／blackboard、流行性感冒／influenza、回扣／rebate、奶油／cream、电视／television。

其中一些在早期因无法找到恰当译词而音译的外来语词汇，现在已逐渐被意译词所代替。如：

德莫克拉西(eleмократy)→民主；

盘尼西林(penicillin)→青霉素。

此外，还有一些外来语词汇是采用部分音译部分意译的。如：